

第一章 / 概論	1
第一節 什麼是「翻譯」	6
第二節 如何使用工具書	10
第二章 / 法翻中常用的技巧	15
第一講 順譯法	29
第二講 逆譯法	31
第三講 添譯法	36
第四講 減譯法	43
第五講 拆譯法	48
第六講 併譯法	54
第七講 反譯法	56
第八講 重疊譯法	61
第九講 插入譯法	63
第十講 等意譯法	66
第十一講 主體次體換譯	70
第十二講 抽象具體換譯	74
第三章 / 特殊句法的處理	77
第十三講 詞類的轉換	80
第十四講 時態的處理	86
第十五講 狀語的處理	92
第十六講 關係子句的處理	98
第十七講 形象比喻的處理	104
第十八講 感嘆詞的處理	110
第十九講 廣告的翻譯	115
第二十講 詩歌的翻譯	122

第四章 / 範例與解說	133
習作 1 : Je suis le prof du président	135
習作 2 : Quand	137
習作 3 : L'historique du café	139
習作 4 : Etudier à l'étranger coûte toujours plus cher	142
習作 5 : Je veux	146
習作 6 : Les publicités	150
第五章 / 文獻選譯	151
一、 <i>La Marseillaise</i> (馬賽曲).....	153
二、Lettre au capitaine Butler (致巴特勒上校書).....	156
三、L'appel (籲法國同胞抗敵書).....	160
四、 <i>Le premier homme</i> (第一人).....	163
五、Albert Camus (悼念卡繆).....	167
六、Des espaces autres (另類的空間).....	172
七、 <i>Le Rocher de Tanios</i> (塔尼歐斯巨岩).....	178
八、Discours d'Emmanuel Macron/Soirée électorale du 1er tour (馬克宏第一輪勝出的演講).....	182
附 錄	189
一、翻譯外文一般步驟	189
二、譯稿一般規格	189
三、出版社實例參考	190
參考書目	191
編後語	195